

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Е. Ю. Белозёрова, А. А. Клавович

АТТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Под *аттрибутивным словосочетанием* (attributive phrase) или *конструкцией* (attributive construction) понимают “сочетание двух или более слов, согласованных в роде, числе, падеже и детерминативности, для которых характерно наличие как препозитивных, так и постпозитивных грамматических структур”.

Можно выделить следующие виды атрибутивных сочетаний: одночленные сочетания (*deep-seated concerns*), многочленные сочетания (*ever-widening income inequality*) и многочленные сочетания с внутренней предикацией (*a do-or-die situation*) (Л. И. Сапогова, 2013). Ученые также выделяют различные типы семантических связей, которые устанавливаются между компонентами данных конструкций: отношения части и целого: *the bathroom door* ‘дверь ванной комнаты’; местоположение: *the window seat* ‘место у окна’; материал, из которого сделан предмет: *silver clock* ‘серебряные часы’; темпоральные отношения: *the Sunday evening* ‘воскресный вечер’; компаративные отношения: *sapphire sky* ‘сапфировое небо’; предназначение: *the waste-paper basket* ‘корзина для бумаг’; характеристика: *pine forest* ‘сосновый лес’; принадлежность: *falcon eye* ‘соколиный глаз’; источник: *radio noise* ‘радишум’.

Среди субстантивных атрибутивных конструкций в современном английском языке выделяют следующие разновидности: отсубстантивное прил. + сущ. (*an American tourist*); сущ. + сущ. (*visitor market, tourism consumer*); сущ. В притяж. падеже + сущ. в общем падеже (*yesterday's technique, tourists' behaviour*); сущ. + предлог + сущ. (*purpose of the trip*).

Атрибутивные словосочетания также делятся на препозитивные и постпозитивные в зависимости от расположения атрибута по отношению к определяемому слову. В данном исследовании, в частности, нами были проанализированы англоязычные препозитивные атрибутивные конструкции с целью выявления наиболее распространенных и эффективных приемов их перевода на русский язык.

В ходе исследования нами рассматривались тексты 3 стилей: публицистического (на примере периодического издания *Washington post* от 19 сентября 2023 г.), научного (на примере учебного пособия по медицине *Macleod's Clinical Examination*) и художественного (на примере романа Эллисон Пирсон “*I Don't Know How She Does It*”). Проанализировав приблизительно одинаковый объем текстов (средний объем – 50.000 символов), мы отобрали 157, 115 и 112 атрибутивных конструкций соответственно.

Художественный стиль предполагает частое использование атрибутивных словосочетаний с целью придания тексту определённой эмоциональной ок-

раски, которая привлекает рядовых читателей, и позволяет лучше понять переживания героя. Использование атрибутивных сочетаний также позволяет автору сохранить собственный стиль повествования и создать определённый эмоциональный фон. Перевод многочленных сочетаний, а также сочетаний с внутренней предикацией, которых встретилось относительно много в рассматриваемом романе, требует учета контекста хотя бы на уровне предложения. Для перевода подобных сочетаний необходимо тщательно проанализировать контекст и уметь заменить их аналогом на русском языке, так как при дословном переводе не получится передать необходимый смысл предложения.

Генерализация. Генерализация подразумевает замену слова с узким значением на слово с более широким значением: *the school carol concert* ‘школьный рождественский праздник’, *the Christmas party* ‘праздничная вечеринка’. Использование генерализации в данном случае позволяет перевести рассматриваемое атрибутивное сочетание, раскрыв его значение в соответствии с контекстом предложения, и является наиболее обоснованным.

Модуляция (смысловое развитие). Модуляцией, или смысловым развитием, называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

What kind of sorry slattern has popped down to the Spar on the corner to celebrate God’s bounty when what the good Lord clearly requires is **a fruit medley** in a basket with cellophane wrap? ‘Только полное ничтожество, недвусмысленно читалось в этом взгляде, способно возблагодарить щедрость Создателя подобной пакостью, в то время как Отец Небесный заслуженно ждет **горы свежих фруктов** в нарядно упакованной корзине’.

I’m not so far gone that I can’t grasp there has to be more to life than forging pastries at midnight. And tiredness. **Deep-sea-diver tiredness, voyage-to-the-bottom-of- fatigue tiredness**; I’ve never really come up from it since Emily was born, to be honest. Five years of walking round in a lead suit of sleeplessness. ‘Я еще не дошла до того, чтобы не понимать, что жизнь – больше подделки кексов глубокой ночью. И больше усталости. **Усталости глубоководной, почти бездонной.**’ На примере данного предложения особенно выделяется необходимость использования смыслового развития при переводе атрибутивных сочетаний.

В текстах научного и публицистического стилей наиболее распространены атрибутивные конструкции типа сущ. + сущ, поскольку они кратки и прямолинейны. Среди способов перевода подобных словосочетаний можно упомянуть конструкции сущ. + сущ. в Род. падеже (*consultation length* ‘продолжительность консультации’, *campus infrastructure* ‘инфраструктура кампуса’), прил. + сущ. (*incubation period* ‘инкубационный [латентный, скрытый] период’, *class action lawsuit* ‘коллективный иск’), а также сущ. с предлогом (*joint pain* ‘боль в суставах’, *Abortion rights* ‘права на аборт’).

Таким образом, проведенный нами анализ показал, что в публицистическом стиле атрибутивные конструкции встречаются чаще, чем в научном

и художественном стилях. Однако в художественном стиле нередко используются атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, которые могут представлять определенные сложности для перевода. Перевод атрибутивных конструкций в художественном стиле требует использования различных переводческих приёмов, например генерализации и смыслового развития, для придания тексту эмоциональной окраски. При переводе атрибутивных конструкций с внутренней предикацией часто приходится изменять структуру предложения, чтобы перевод получился адекватным. Что касается атрибутивных конструкций в научном и публицистическом стилях, то при их переводе часто применяется прием калькирования или использование словарных эквивалентов.